

Mr. Carter
Mr. Jodouin
Mr. Hurley

November 6, 1975

MEMORANDUM FOR MRS. REED:

Article 40 of the patriation proclamation

Thank you for your memorandum of today's date with the copies in English and French of the latest version of Article 40. I spoke on the telephone this afternoon to Judge Chouinard and read to him the two texts at a pace that permitted him to take them down. He is completely satisfied with the English version and, subject to thinking about it over night, believes that he is prepared to recommend it to Mr. Bourassa.

So far as the French version is concerned, Judge Chouinard suggests two changes:

(a) To substitute "par ailleurs" for "autrement" in two places - in the 8th line of paragraph (1) and the final line of paragraph (2);

(b) To substitute "de la loi" for "des lois" also in two places where that phrase occurs - lines 8 and 9 of paragraph (1) and the final line of paragraph (2).

I discussed these two changes with Mr. Hurley late this afternoon and he thinks that both are desirable and constitute a more precise rendition of what the English says or intends. He is going to speak to you in the morning about this.

The position is left that I will telephone Judge Chouinard again tomorrow morning to tell him whether his suggested changes in the French are satisfactory and to confirm that the text of Article 40 is one that he is prepared to recommend to Mr. Bourassa. Assuming that all is well, he will try to get the draft proclamation with this version of Article 40 to Mr. Bourassa this weekend. The Prime Minister plans to call him next week.

Would you please let me have two copies in English and French of the proclamation in this completed draft form.

WJR
R.G.R.

*Mrs. Reed telephoned
to say that both
changes are O.K. So
advised Chouinard,
who will make
draft proclamation
to Mr. Bourassa.*

WJR
7/21/75